

SHERLOCK HOLMES

# 福尔摩斯探案

(英) 亚瑟·柯南·道尔 著  
李家真 译注

## 全集

5

插图新注新译本

### 巴斯克维尔的猎犬

THE HOUND OF THE BASKERVILLES

### 恐怖谷

THE VALLEY OF FEAR



中華書局



SHERLOCK HOLMES

# 福尔摩斯探案

(英) 亚瑟·柯南·道尔 著

李家真 译注

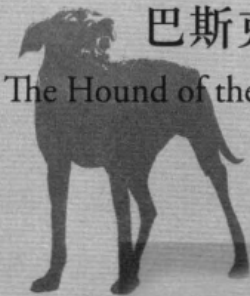
## 全集

5

插图新注新译本

巴斯克维尔的猎犬·恐怖谷

The Hound of the Baskervilles/ The Valley of Fear



(英) 亚瑟·柯南·道尔 著

李家真 译注

中华书局

**巴斯克维尔的猎犬****题 献**

- 第一章 歇洛克·福尔摩斯先生……………005
- 第二章 巴斯克维尔家族的诅咒……………014
- 第三章 问题所在……………025
- 第四章 亨利·巴斯克维尔爵士……………038
- 第五章 三条线索悉数中断……………054
- 第六章 巴斯克维尔宅邸……………068
- 第七章 梅里跛宅邸的斯泰普顿兄妹……………081
- 第八章 华生医生的第一份报告……………097
- 第九章 华生医生的第二份报告……………107
- 第十章 华生医生日记摘抄……………129
- 第十一章 山崖上的人……………142
- 第十二章 惨死荒原……………157
- 第十三章 布下罗网……………173
- 第十四章 巴斯克维尔的猎犬……………189
- 第十五章 回 顾……………204

## 恐怖谷

### 第一部

- 第一章 警 讯……………221
- 第二章 歇洛克·福尔摩斯的妙论……………233
- 第三章 伯尔斯通惨剧……………244
- 第四章 暗夜难明……………256
- 第五章 剧中人……………270
- 第六章 一线曙光……………284
- 第七章 答 案……………299

### 第二部

- 第一章 某 人……………321
- 第二章 会 首……………332
- 第三章 维尔米萨三百四十一分会……………352
- 第四章 恐怖谷……………370
- 第五章 最黑暗的时辰……………382
- 第六章 危 机……………397
- 第七章 博迪·爱德华兹的陷阱……………409
- 第八章 尾 声……………421

# 巴斯克维尔的猎犬



## 题 献

巴斯克维尔的猎犬

罗宾森吾友：

端赖足下齿及之西部传奇，不才乃有动笔撰写此区区短章之念。  
不才既荷此德，铺排故事之时复蒙足下盛情相助，在此一并申谢。

亚瑟·柯南·道尔 谨启



《巴斯克维尔的猎犬》首次发表于1901年8月至1902年4月，连载于《斯特兰杂志》(*The Strand Magazine*)。题献当中的“罗宾森”指的是英国记者及作家弗莱彻·罗宾森(Bertram Fletcher Robinson, 1870—1907)，这篇故事的灵感因他而来。这个题献据美国单行本译出。在《斯特兰杂志》连载第一部分的脚注当中，柯南·道尔也向罗宾森表示了感谢，措辞比这个题献明确得多：

“此故事灵感来自吾友弗莱彻·罗宾森先生，故事大纲及风土细节皆得罗宾森先生之助。”

这个题献当中的“西部”(west country)是对英格兰西南部一片地区的统称，其中包括德文郡。

## 第一章

### 歇洛克·福尔摩斯先生

歇洛克·福尔摩斯先生还在桌子上用早餐，因为他通常都起得相当晏，除非是赶上了一种不在少数的例外情况，那就是彻夜不眠。我站在壁炉跟前的小毯子上，拿起了昨晚的访客落下的手杖。这是一根做工精细的沉重木杖，带有圆头，正是人们常说的“槟榔讼棍”。紧靠圆头下方的位置有一圈将近一英寸宽的银箍，上面刻着“皇家外科医师学会<sup>①</sup>会员詹姆斯·莫蒂默惠存，C. C. H. 友人敬赠”，日期则是“1884”。老派的家庭诊所医生往往喜欢使用这种手杖，因为它庄重威严，分量十足，令人心安。

“喂，华生，这东西你怎么看呢？”

福尔摩斯是背对我坐着的，而我摆弄手杖的时候并没有弄出任何动静。

“你怎么知道我在做什么？我看你是脑后长了眼睛吧。”

“我脑后虽然没长眼睛，面前却有一只精光锃亮的镀银咖啡壶。”他说道，“好了，华生，说说看，咱们这位客人的手杖给了你一些什么提示呢？不巧的是咱们没跟他见上面，没能了解到他的来意，既然如此，这

---

<sup>①</sup> 这里说的应该是英格兰皇家外科医师学会(The Royal College of Surgeons of England)，该学会位于伦敦，正式成立于1800年，是一个致力于提高外科水平的专业协会及慈善机构。



个意外落下的纪念品就显得格外重要。你好好看看这根手杖，把手杖主人的情况说给我听听吧。”

“依我看，”我一边说，一边尽量模仿我室友的方法，“既然莫蒂默医生的友人用这么一根手杖向他致敬，他应该是医学界的一位成功人士，年纪不小，名望很高。”

“很好！”福尔摩斯说道，“好极了！”

“我还觉得，他很可能是一名乡村医生，出诊的时候经常都是步行。”

“为什么呢？”

“原因在于，这根手杖虽然十分精致，上面却留下了许多磕碰的痕迹，城里的医生肯定不愿意拿着它到处走。手杖末端的加厚铁箍也磨损得非常厉害，主人显然是经常带着它走路。”

“很有道理！”福尔摩斯说道。

“还有啊，手杖上刻着‘C. C. H. 友人’字样，这个‘C. C. H.’的意思多半是‘某某狩猎俱乐部’<sup>①</sup>。他兴许是给当地某个狩猎俱乐部的会员治过伤，俱乐部就用这根手杖作为小小的谢礼。”

“说实在的，华生，你真是让我刮目相看。”福尔摩斯说道，把椅子往后挪了挪，点上了一支香烟，“我不得不指出，在费心记述我那些小小成就的时候，你总是习惯性地低估你自个儿的本领。你也许并不是发光体，可你是光的导体。有些人本身没有天才，激发天才的本领却十分可观。坦白说，亲爱的伙计，我确实欠了你很大的恩情。”

他从来没有给过我如此称誉，经常都对我的心赞美无动于衷，对我宣传他那些方法的努力嗤之以鼻，致使我深感颜面伤损，所以我必须

---

① 华生这么说是因为他认为“H”代表“Hunt”（狩猎）。

承认，听到他这些话的时候，我真是喜不自禁。与此同时，我还觉得非常自豪，因为我感到自己已经对他的方法颇有心得，不但能够实际运用，甚至能够赢得他的赞赏。接下来，他从我手里拿过手杖，仔仔细细地看了几分钟，然后就露出一副很感兴趣的神情，放下香烟，把手杖拿到窗边，用放大镜看了起来。

“简单归简单，多少也有点儿意思。”他坐回了长椅上他最喜欢的那个角落，如是说道，“这根手杖确实给出了那么一两点提示，咱们可以据此得出几个推论。”

“有什么我看漏了的地方吗？”我问话的口气多少有点儿自鸣得意，“依我看，我应该没有漏掉什么重要的细节吧？”

“恐怕我不得不说，亲爱的华生，你的大多数结论都是错的。刚才我说你激发了我，意思说白了就是，我偶尔可以通过发现你的错误来找到正确的方向。当然喽，这次你也不能说是全错。这个人确实是一名乡村医生，确实也经常走路。”

“那我就说对了啊。”

“只有这两点是对的。”

“全部的情况也只有这两点啊。”

“不，不是，亲爱的华生，不是全部——绝对不是全部。举个例子吧，让我来说的话，我倒是觉得，当医生的人不大可能从什么狩猎俱乐部收到礼物，礼物多半是来自一家医院。‘C. C.’这两个字母既然摆在



接下来，他……把手杖拿到窗边，用放大镜看了起来。



‘医院’的前头，显然就是‘Charing Cross’的缩写<sup>①</sup>。”

“也许你是对的。”

“多半是对的。好了，这个推测没错的话，咱们就有了一个全新的出发点，可以据此演绎这位神秘访客的其他情况。”

“好吧，假设‘C. C. H.’确实代表‘查林十字医院’的话，咱们又能演绎出什么情况呢？”

“就没有什么让你觉得一目了然的情况吗？我的方法你是知道的，用啊！”

“我能想出来的只有那个十分明显的结论，也就是说，下乡之前，这个人曾经在城里行医。”

“我倒是觉得，咱们可以大着胆子往前捋一捋。咱们不妨从这个方面来想，人家送他这么一件礼物，最应景的场合是什么呢？碰上什么样的情形，他那些朋友才会凑钱送他一件表示友情的纪念品呢？显然是在莫蒂默医生离开医院自己创业的时候。咱们知道朋友们送了这么一件礼物，又推测到他经历过一次从城镇医院到乡村诊所的转变，在此基础上，说礼物是在转变来临的时候送的，有什么特别牵强的地方吗？”

“听起来确实很有可能。”

“好了，你应该看得出来，他不会医院的正式医师，原因在于，能拥有这种身份的都是伦敦很有名望的医生，这样的医生也就不会往乡下跑了。如此说来，他会是什么身份呢？既然他待在医院里，又不是医院正式聘任的医生，那就只能是一名见习外科医生或者见习内科医

---

<sup>①</sup> 福尔摩斯这么说是因为他认为“H”代表“Hospital”（医院），“Charing Cross”即“查林十字”，是伦敦市中心的一个重要路口，详细说明可参见《波希米亚丑闻》。

生，地位比高年级医科学生高不了多少<sup>①</sup>。除此之外，他离开医院不过是五年之前的事情，日期就刻在手杖上呢。这么一看，亲爱的华生，你那个严肃稳重、人到中年的家庭诊所医生立刻化为乌有，取而代之的是一个不到三十岁的小伙子。他随和可亲，淡泊名利，丢三落四，还养着一只心爱的狗儿。大致说来，他的狗儿应该比狹犬大，同时又比獒犬小。”

我不以为然地笑了笑，歇洛克·福尔摩斯则靠回椅背，喷出一个个小小的烟圈，袅袅地升向天花板。

“你刚才说的后面几点，我没有办法检验，”我说道，“不过，再怎么讲，这个人的年龄和专业履历之类的细节并不是什么特别难查的东西。”我那个小书架上摆的都是些医学书籍，于是我把那本医生名录拿了下来，翻到了“莫蒂默”这个姓氏。名录里有好几个姓莫蒂默的人，其中却只有一个跟我们的访客对得上。我把这个人的介绍念了出来：

詹姆斯·莫蒂默，一八八二年成为皇家外科医师学会会员，现居德文郡达特莫尔荒原格林盆村<sup>②</sup>，曾于一八八二至一八八四年间在查林十字医院担任见习外科医生，并曾凭借《疾病属于返祖现象吗？》一文赢得杰克逊比较病理学奖，为瑞典病理学学会通讯会员，著有《返祖现象之若干变态》（发表于一八八二年的《柳叶刀》<sup>③</sup>）及《我们真的在进化吗？》（发表于一八八三年三月的《心理学杂志》）。

---

① “见习外科医生”和“见习内科医生”的英文分别是“house-surgeon”和“house-physician”，指的是住在医院里的低级医生。之所以分开说，是因为英国传统上把外科和其他医学部门分得很清楚。查林十字医院有附设的医学院。

② 德文郡(Devonshire)是英格兰西南部的一个郡，首府埃克塞特(Exeter)东北距伦敦约240公里。格林盆村(Grimpen)为虚构地名，可能是来自达特莫尔荒原上的一个名为格林斯庞德(Grimspound)的史前遗址。

③ 《柳叶刀》(Lancet)为著名医学杂志，1823年于英国创刊。



此人现为教区医官，职责范围为格林盆、索尔斯莱及海巴罗等教区。

“里面没提到你那个当地的狩猎俱乐部啊，华生，”福尔摩斯露出了恶作剧式的笑容，“不过，他的确是一名乡村医生，这一点你看得非常准。依我看，这段文字基本上证实了我的推测。至于他的个性嘛，我记得我用的词汇是‘随和可亲’、‘淡泊名利’和‘丢三落四’。按我的经验，如今的这个世道，只有随和可亲的人才会收到临别赠礼，只有淡泊名利的人才会扔掉伦敦的工作往乡下跑，也只有丢三落四的人会在别人的房间里等上一个小时，没留下自己的名片，倒是把自己的手杖给留下了。”

“狗儿的事情又怎么说呢？”

“这只狗儿经常都叼着这根手杖跟在主人身后，手杖十分沉重，狗儿只好紧紧地咬住手杖的中段，由此留下了十分清楚的牙印。从牙印的间隔来看，这只狗儿的嘴巴比狻犬宽，同时又没有獒犬那么宽，兴许是——没错，我敢打包票，**确实**是一只卷毛的西班牙犬。”

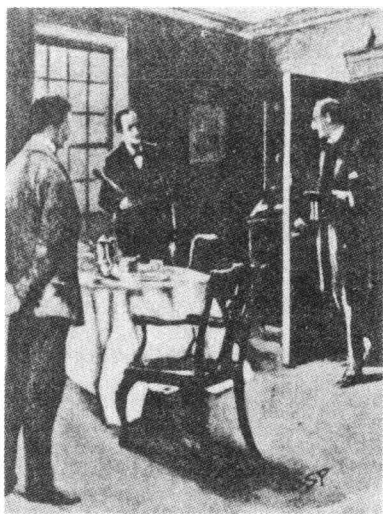
之前他已经站了起来，开始在房间里来回踱步，这会儿则停在了凸肚窗的凹处。他说话的口气肯定得让人惊讶，我不由得抬头看了看他。

“亲爱的伙计，这一点你怎么能这么肯定呢？”

“原因非常简单，这只狗已经出现在了咱们的家门口，拉门铃的就是它的主人。别走，华生，听我的。他是你的同行弟兄，你在这场可能会对我有所帮助。华生，眼下可是个决定命运的转折关头，你听见了楼梯上的脚步声，知道有个人正在走进你的生活，可你并不知道这件事情是吉是凶。研究科学的詹姆斯·莫蒂默医生上门造访研究罪行的歇洛克·福尔摩斯，究竟能有什么事情呢？请进！”

我本以为我们的客人会是个典型的乡村医生，看到他之后不免吃

了一惊。他个子非常高，身材非常瘦，金边眼镜后面是一双精光闪亮的灰色眼睛，两只眼睛挨得很近，中间支棱着一个鸟喙一般的长鼻子。他的打扮倒符合专业人士的身份，同时又显得相当邈邈，因为他的双排扣礼服大衣脏兮兮的，裤子也磨得起了毛。他年纪还轻，长长的脊背却已经有点儿佝偻，走路的时候头往前伸，总的看来像是个爱管闲事的好心人。走进房间之后，他立刻瞧见了福尔摩斯手里的



走进房间之后，他立刻瞧见了福尔摩斯手里的  
手杖……

手杖，于是便欢呼一声，冲着手杖跑了过去。“这可真叫人高兴，”他说道，“我一直都没想起来，手杖是落在了这儿，还是落在了航运公司。这根手杖可是我的宝贝，说什么也不能弄丢了。”

“看得出来，这是别人送的礼物。”福尔摩斯说道。

“是的，先生。”

“是查林十字医院的人送的吗？”

“是那边的几个朋友送我的结婚礼物。”

“天哪，天哪，这可真是太糟糕了！”福尔摩斯开始大摇其头。

莫蒂默医生显然是有点儿惊讶，眼镜后面的眼睛眨巴了一下。

“这有什么糟糕的呢？”

“没什么，不过是我俩的小小演绎叫您给推翻了而已。您刚才说是结婚礼物，对吗？”





“是的，先生。我结了婚，然后就放弃了那家医院，放弃了成为正式医师的所有希望，因为我需要一个属于自己的家园。”

“瞧啊，瞧啊，说到底，咱俩的错误并不是那么离谱嘛。”福尔摩斯说道，“好了，詹姆斯·莫蒂默医生——”

“还是叫我‘先生’吧，先生，我只是个微不足道的皇家外科医师学会会员<sup>①</sup>。”

“看得出来，还是那个一板一眼的人。”

“一个爱好科学的半瓶醋，福尔摩斯先生，不过是在未知领域的大洋边上捡点儿贝壳而已<sup>②</sup>。依我看，您应该就是歇洛克·福尔摩斯先生，而不是——”

“不是，这位才是我朋友华生医生。”

“很高兴见到您，先生。听到您朋友的大名的时候，我也听到了您的大名。好了，福尔摩斯先生，您让我产生了特别大的兴趣，真没想到，你的颅骨这么长，额骨又这么突出。我来摸摸您顶骨的裂缝，您不会介意吧？在拿到您颅骨的实物之前，先生，如果能给您的颅骨做个模型的话，随便哪家人类学博物馆都会拿它当个宝的。我这可不是假模假式地恭维您，说实在的，您的颅骨真让我垂涎三尺。”

歇洛克·福尔摩斯摆了摆手，请这位古怪的客人坐到椅子上去。“看得出来，您跟我一样，也对自己的学科非常投入。”他说道，“从您的食指来看，您抽的烟应该都是您自个儿卷的。点一支吧，用不着顾忌。”

---

① 按照传统，英格兰皇家外科医师学会会员的正确称谓不是“医生”(Dr.)，而是“先生”(Mister)。在当时的英国，皇家外科医师学会会员并不是一个显赫的医学头衔。

② 根据苏格兰科学家及作家布鲁斯特(David Brewster, 1781—1868)的《牛顿回忆录》(Memoirs of the Life, Writings and Discoveries of Sir Isaac Newton, 1855)，牛顿曾经说：“不知道这个世界怎么看我，可我觉得自己不过是个嬉戏海边的儿童，只知道为偶尔捡来的光滑石头和漂亮贝壳沾沾自喜，从不曾努力探求眼前这个真理大洋的奥秘。”